

试析普京新年致辞语篇的主观情态性

王丽娜

(北京外国语大学俄语学院, 北京 100089)

提 要: 普京新年致辞语篇不仅是信息的载体, 更是说话人在特定场合借助一定的语言手段表露情感的平台。论文从语篇和句子共有的情态手段和语篇特有的情态手段两方面入手, 探讨凝聚在普京新年致辞中的主观情态性, 有助于全面把握语篇的感情基调和核心思想。

关键词: 普京新年致辞; 语篇主观情态性; 情态表达手段

中图分类号: H353

文献标识码: A

1 引言

“情态性”是语言学中一个既重要又复杂的问题, 学者们围绕情态性进行研究, 可谓众说纷纭, 各抒己见, 呈现多角度、多元化趋势。对句子情态性研究的结果是将该范畴一分为二: 客观情态和主观情态, 主观情态性凸显了“说话人”在言语系统中的核心地位, “人本主义”思想暗含其中。句子主客观情态性的界定, 为语篇层面的情态性研究奠定了基础。

语篇作为表达思想的载体, 必然具有主观情态性。普京新年致辞作为一种以意识形态为导向的特定情景下的社会性活动, 其话语政治色彩浓厚, 具有鲜明的感染力。基于此, 有必要对普京新年致辞语篇进行分析, 探讨说话人的情感、态度和价值观等主观情态在语篇层面的传达。

2 情态性研究概说

2.1 立足句子情态性

“情态”一词最早可追溯至古希腊哲学家亚里士多德对古典哲学的研究, 后由德国古典唯心主义创始人康德引入古典逻辑学, 至今仍是逻辑学领域的研究对象。这一概念进入语言学家们的研究视野, 最初是从词汇的情态意义(модальные значения слов)开始的(刘焱 2015:43)。19世纪末20世纪初, 索绪尔将语言和言语进行了二元划分, 这使得“情态性”(модальность)真正成为一个独立的语言学范畴。

索绪尔的学生、瑞士语言学家Ш. Балли深受语言一言语二元论的影响, 从言语层面对句子进行诠释和解读, 并于1935年正式提出“句子情态性”这一概念。他认为“情态性是句子的灵魂”(Балли 1955: 44), 是句子成活的根本所在。基于此, 将句子内容分为陈述(диктум)和情态(модус)两部分, 认为陈述是对客观内容的描述, 是不变的常量, 情态则是说话人对报道内容的主观态度, 这一观点为主客观情态性的划分奠定了理论基础。

句子的情态性研究在俄语中得到本土化发展, 始于В.В.Виноградов在1950年发表的《情

态性范畴与俄语情态词》(О категории модальности и модальных словах в русском языке), 该文被视为俄罗斯语言学界对情态性研究的开山之作。他将情态性视为句子的基本范畴, 认为句中报道的内容与现实之间的关系, 可以是过去、现在或将来实际存在的现实关系, 也可以是希望的、意愿性的非现实关系(Виноградов 1954: 81), 这种现实性(реальность)与非现实性(ирреальность)意义是句子的基本情态特征。可以看出, Виноградов把情态性看作多种要素的综合, 并未对其作出明确区分。

Н.Ю.Шведова是主客观情态性的首倡者。她在俄罗斯科学院《80年语法》中, 发展了句子的情态性范畴, 将其一分为二: 一是客观情态, 指句子内容与客观现实的关系, 并认为Виноградов所谈的情态性是所谓的“客观情态性”; 二是主观情态, 指说话人对所述事物的态度, 表示谈话人的主观“作业”。

2.2 发展语篇情态性

以句子情态性理论为基础, И.Р.Гальперин开启了语篇层面情态性研究的先河。他认为语篇没有客观情态性, 并把情态性看作文学语篇的属性, 而其他语体的篇章, 如科学语体, 情态性为零(Гальперин 2007: 115)。Т.В.Матвеева针对语篇与语体的关系, 从功能的角度提出了新的观点。她指出, 语篇情态性有主客观之分, 并贯穿于各个功能语体的语篇中, 其显现的程度因语体不同而各异。此外, Матвеева把情态性称为“基调性”(тональность), 认为“每个功能语体都有其基调幅度”(диапазон тональностей)(Матвеева 1990: 27)。

本文赞同马氏对情态性的界说, 认为任何语篇都并存主、客观两种情态, 它们之间是辩证统一的相互依存关系, 因语体的不同, 呈现“彼弱此强, 此强彼弱”的状态。举例来说, 逻辑性再强、论证再客观的科学语体也无法移除人的作用。因为语言是人类交际的产物, 语篇中某一句法结构的选取、话语的措词等均掺杂作者的主观情感, 不含人类情感因素的自然语言是不存在的。而情感因素再饱满的文学语篇也不可能是纯主观的。尽管文学作品中所构建的一系列事件是作者思维的产物, 但这背后一定暗含着作者对客观现实的基本认识, 是人们生活中真实存在的事物在人脑中的反映。所以, 主、客观情态贯穿于整个语篇始终, 二者是一个综合的有机变量, 因语体不同而有所侧重。

3 有关普京新年致辞语篇的论述

新年来临之际, 总统以口头言语形式发表新年致辞是俄罗斯的传统, 旨在总结过去, 展望未来, 传达国家领导人对俄罗斯民众的新年祝福和关切之意, 言辞真挚诚恳, 直击人心, 具有信息性和仪式性特征, 是一种以意识形态为导向的特定情景下的社会性活动。

根据Кожина(2008: 21)对俄语五大功能语体的界定及其划分标准可知, 决定语体的首要因素是人的交际领域、交际任务和社会意识形态等“语言外部基础”(转引自武瑗华 1998: 15)。我们知道, 普京新年致辞以大众媒体为传播载体, 面向社会各个阶层, 以生动易懂、具有鲜明感染力的语言实现新年关怀等交际意图。鉴于此, 尽管语体之间会有不同程度的渗透, 每种功能语体内部还可细化出不同的分支, 但从大的类别来看, 普京新年致辞语篇凸显了政论语体的特征, 应属于政论语体范畴。

“客观情态与功能语体的属性紧密相关, 而主观情态则是作者对语篇所述内容的态度和立场”(史铁强、安利 2009: 35)。普京新年致辞作为一种典型的政治话语, 限于篇幅, 其客观情态方面本文不予过多关注, 仅从语言手段角度分析其主观情态意义的表达。

4 普京新年致辞语篇的主观情态手段

4.1 语篇和句子共有的主观情态手段

句子是语篇的组成部分, 语篇情态性以句子情态性为基础, “离开了对语篇组成部分情

态性的考量，便无从谈起整个语篇的情态性”（Мещеряков 2001: 101）。句子情态性在语篇范围内转化为语篇情态性，所以句子主观情态性的表达手段同样适用于语篇。

4.1.1 词汇手段

对普京的新年致辞进行具体分析，我们发现，说话人常使用 1) 具有正面情感意义的词类，如*надежда, счастье, благодарить, нежно, светлый, теплый*等，这类词具有超越国界的性质，为新年语境所需要；2) 丰富的情态语气词（*вот, ведь, все же, лишь, только, даже*等）等词汇手段表达主观情态。举例来看：

(1) *Ведь* когда миллионы людей испытывают такие *светлые* чувства, мир наполняется *любовью и доверием*. *Искренне* желаю вам *радости и благополучия*, а нашей Родине, нашей *любимой* России – *успехов и процветания*. (2019)

(译：要知道，当千万人共享这愉悦的情感时，世界就会充满爱与信任。衷心祝愿大家幸福、安康，祝愿我们的祖国、我们敬爱的俄罗斯——繁荣昌盛。)

例(1)中，说话人运用了情态语气词*ведь*，用以加强肯定语气，以及具有积极的正面情感意义的名词（*любовью, доверием, радости, благополучия, успехов, процветания*）、形容词（*светлые, любимой*）和副词（*искренне*），寄托对祖国和全体俄罗斯国民的美好期许。

4.1.2 语法手段

“主观性是由语法形式和词汇的选择来传递的”（魏在江 2007: 8）。语法总体上包括词法和句法，用该手段表达情态性，需分开加以论述。

4.1.2.1 词法手段

词法手段主要是指 1) 形容词、副词的比较级和最高级形式；2) 复数第二人称代词、物主代词各形式（如*мы, наш, нас*等）；3) 动词完成体形式的频繁使用。

例(2)中连续使用了 4 个完成体将来时形式（*сможем совершить, сможем изменить, станем, станем*）和 2 个比较级形式（*лучше, “более+形容词”*）表达了说话人对“完善自我”“改善生活状况”“让自己更好”“对至亲好友更加宽厚仁慈”的充分肯定和信心。

而*мы, наш*等复数第二人称代词及其变体形式的频繁使用（2019 年出现 17 次，2018 年出现 18 次，2015 年出现 12 次，竞选成功的 2013 年竟高达 23 次之多），旨在拉近总统和俄罗斯大众的距离，表达说话人自己与听众心连心、共命运的情怀，具有强烈的语用移情效果。

(2) *...сможем совершить* сами в работе и учёбе, творчестве и созидании, *сможем изменить* жизнь вокруг себя и сами *станем* немного *лучше*. *Станем более* чуткими и милосердными, щедрыми и заботливыми к своим близким, своим детям и родителям, к друзьям, коллегам, ко всем, кто нуждается в нашем участии. (2013)

(译：我们能够在工作和学习中，创作和创造中完善自我，能够改变我们的生活状况，能够让自己变得更好，对亲友、父母、孩子、同事，以及所有需要我们的人，能够更加宽厚、更加慷慨。)

4.1.2.2 句法手段

句法情态手段主要包括 1) 多重修饰语的频繁出现；2) 句子成分的倒置；3) 感叹句。例[3]中，连续使用了 3 个前置形容词修饰语（*сплочённой, единой, сильной*），使句子结构紧凑严密，生动有力，充分表露出说话人对于组建“队伍”的美好构想和坚定不移的决心。此外，根据布拉格学派的实义切分理论可知，“//”前面的部分充当该话语的“主位”（тема），后面的部分为“述位”（рема），承担交际任务，是说话人强调的重心。这样的安排，虽然

打破了传统句法结构的常规排列，词序在形式上发生了倒置，却恰恰从功能上符合话语的本质意义，避免平淡无味，突出说话人号召全体国民团结一心、自力更生的强烈情感。

(3) Сделать это можем мы // только вместе. Помощников у нас // никогда не было и не будет. И поэтому нам важно быть *сплочённой, единой, сильной* командой. (2019)

(译：只有我们团结起来才能创造这一切。我们过去没有帮手，将来也不会有。因此，对于我们来说，成为一支有凝聚力的、统一的、强大的队伍是至关重要的。)

4.1.3 修辞手段

普京新年致辞语篇中，比较常见的修辞手法包括 1) 同义反复；2) 句内成分排比。如例(1) *нашей Родине* 和 *нашей любимой России* 的使用，二者虽然字面各异，但在该语境下的语义相同，均指同一个客观对象“俄罗斯”。这种用法，虽然违反了格莱斯的合作原则之量准则，却赋予语篇以血肉和感染力，强调了说话人对家国的热爱之情。例[4]在句中使用了方式状语成分排比，流露出说话人对新年到来的满怀期待与憧憬，并且始终如一。

(4) Мы отмечаем его, как было в детстве: *с подарками и сюрпризами, с особой теплотой, с ожиданием важных перемен*. (2018)

(译：我们像儿时那样庆祝新年：带着礼物与惊喜，怀着满腔热忱，期待着重要改变。)

4.2 语篇专门的主观情态手段

语篇是思想的展开，可以凭借自己的空间优势，使用一些独特的句式或修辞手法，将言语主体的情感、态度和价值观等在语篇范围内传递给听话人，进而实现其语用目的，传达主观情态意义。“如果句子情态性用语法或词汇手段表达的话，那么语篇情态性除了上述手段外，还依靠对人物的评价、独特的结构布局、语义独立片段等方法来实现”(Гальперин 2007: 115)。

4.2.1 语义独立片段

“语义独立片段”(автосемантические отрезки)，也称“可自我理解部分”或“特殊结构板块”，该话语对语境的依赖性较弱，具有相对的语义自主性和内容概括性。例[5]中运用“越 X 越 Y”句式，不仅对前文内容加以凝练和概括，更阐明了“自信”“强大”和“友善”“关爱”之间的“倚变”关系，富有哲理。普京运用这一普适性话语，旨在号召民众应怀关爱感恩之心、做友善互助之人。

(5) Друзья! Новый год – на пороге. Пора встречать и сказать самые тёплые слова своим близким. Сказать им спасибо за понимание и надёжность, за терпение и заботу. *Чем больше будет доброты и любви, тем увереннее и сильнее мы будем, а значит, и успеха обязательно добьёмся*. (2015)

(译：朋友们，新年的钟声即将敲响。已经到了迎接新年、向亲朋好友送出温馨话语的时刻了。要对他们道一声感谢，感谢他们的理解与支持，耐心与关怀。友善和关爱越多，我们就会变得越自信，越强大，那么，我们必将获胜。)

4.2.2 排比句式

排比这一修辞手法在普京新年致辞语篇中得到广泛运用。无论是在一个句子内部构成的成分排比，还是各个句子间构成的排比句式，都能赋予语言一种形式美和节奏感，是增强言语表现力、感染力、激发听众情感的有效手段。如例(6)运用3个以Пусть开头的匀称句式，将说话人对国家和民众的祝福之情表现得淋漓尽致，使人能够深刻体会到总统浓厚的家国情怀。

(6) Пусть сбудутся все наши мечты, чистые помыслы и добрые намерения. Пусть в каждом доме царят радость и любовь. Пусть становятся краше и привлекательнее

дорогие нашему сердцу улицы, города и посёлки. (2017)

(译: 祝愿所有人都能心想事成, 实现所有单纯、善良的理想; 祝愿每个家庭充满爱与欢乐; 祝愿我们的每个城市和乡村变得更加漂亮美好。)

4.2.3 主题场

“所谓主题场 (тематическое поле), 是指把相关事物累加所形成的语义场” (史铁强、安利 2012: 180)。普京新年致辞语篇中, 常常会总结国家过去一年发生的重大事件, 梳理现存的社会问题, 或者规划未来一年的整改方向, 使之形成一个完整的语义有机体。举例来看:

(7) Дорогие друзья! В наступающем году нам многое предстоит сделать: в экономике, в улучшении жизни людей, для обеспечения их безопасности, на самом высоком уровне провести Олимпийские и Паралимпийские игры, до которых осталось чуть больше месяца. (2014)

(译: 亲爱的朋友们, 接下来的一年, 我们依然有很多事情要做: 提高经济, 改善国民生活质量, 保障其人身安全, 以及在不到一个月的时间内以最高水平举办冬奥会和残奥会。)

例(7)中言语主体阐述了国家在“经济”“国民生活质量与人身安全”“冬奥会和残奥会的举办”等方面存有诸多亟待解决的问题。列举这些内容事实信息, 意在说明国家任务艰巨, 时间紧迫, 更为广大俄罗斯民众指明具体方向, 让其树立信心, 看到希望。

4.2.4 独特的结构布局

对语篇进行分析, 虽然可以逐词逐段进行操作, 但在宏观上必须从整体把握其结构布局 and 感情基调, 在语篇范围内解读说话人的观点、情感和态度的整体体现。

综观近七年的普京新年致辞语篇可以发现, 感叹类句式贯穿始终: 1) 语篇一般以 Уважаемые граждане России! 和 Дорогие друзья! 这样的呼语形式开头。这不仅表达出总统对国民的敬重与爱戴, 还能增强听众的民族自豪感和国家荣誉感; 2) 篇中多次穿插 Дорогие друзья! 句式。这种安排, 目的在于吸引听众的注意, 将其引入该情景中, 推进主题的有效进行, 更能拉近彼此距离, 与民众建立一种平等友好的关系; 3) 语篇以 С праздником! 和 С Новым годом! 祝贺类感叹句收尾, 回归主题, 点明中心, 使语篇完整严谨。

5 结束语

普京新年致辞语篇具有强烈的感染力, 其主观情态性在语篇中的实现, 一方面沿用句子情态性的表达手段, 如词汇、语法和各种修辞手法等; 另一方面, 凭借独特的空间优势, 也有语篇所特有的实现手段, 如语义独立片段、排比句式、主题场、以及作品独特的结构布局等。作为一种政治活动, 新年致辞还由奏国歌、升国旗、实拍克里姆林宫夜景等一系列情景构成, 本文仅从语言表达手段层面入手, 对新年致辞语篇作主观情态意义方面的探讨, 其他领域有待进一步研究与拓展。

参考文献

- [1] АН СССР. Грамматика русского языка[M]. Т.2. Москва: Наука, 1954.
- [2] Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка[M]. Москва: Иностран.лит., 1955.
- [3] Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования[M]. Москва: Ком-Книга, 2007.
- [4] Кожина М.Н. Стилистика русского языка: учебник[M]. Москва: Флинта-Наука, 2008.
- [5] Мещеряков В.Н. К вопросу о модальности текста[J]. Филологические науки, 2001(1)
- [6] Матвеева Т.В. Тональность//Стилистический энциклопедический словарь русского языка[Z]. Под ред.

- М.Н. Кожинной. Москва: Флинта-Наука, 2003.
- [7]刘 森. 俄罗斯情态性研究论略[J]. 中国俄语教学, 2015(3).
- [8]史铁强, 安利. 论语篇的主观情态性[J]. 解放军外国语学院学报, 2009(1).
- [9]史铁强, 安利. 语篇语言学概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2012.
- [10]魏在江. 隐喻的主观性与主观化[J]. 解放军外国语学院学报, 2007(3).
- [11]武瓊华. 苏联功能修辭学四十年[J]. 外语教学与研究, 1998(2).

Analysis of the Subjective Modality in Putin's New Year Address

Wang Li-na

(Beijing Foreign Language University, Beijing 100089, China)

Abstract: Putin's New Year address is not only a carrier of information, but also a platform for the speaker to express his feelings. The paper discusses the subjective modality embodied in Putin's New Year address from two aspects: the modality shared by the text and the sentence; the modality unique to the text, so as to fully grasp the emotional tone and the idea in it.

Key words: Putin's New Year address; subjective modality of discourse; expression means

作者简介: 王丽娜 (1990—), 山东济宁人, 北京外国语大学博士研究生。研究方向: 语用学。

收稿日期: 2019-03-12

[责任编辑: 靳铭吉]